La enseñanza de los refranes del árabe estándar en Marruecos

Abdelmajid AMEHDAR
Hassan II University of Casablanca (MARRUECOS)
aamehdar@yahoo.es || https://orcid.org/0000-0003-1667-4811

Recibido: 31/3/2023 || Aceptado: 28/4/2023

Resumen: En el presente trabajo se abordan detalladamente cuestiones relacionadas con la enseñanza de los refranes del árabe estándar en Marruecos. En ese contexto, se analizarán las principales taxonomías que se han desarrollado en los últimos años para saber qué refrán trabajar en el aula. Luego, se reflexionará sobre sus rasgos fonéticos, morfosintácticos y discursivos, teniendo en cuenta las características intrínsecas de estas paremias. Después, estudiaremos cómo seleccionarlos y presentarlos para memorizarlos y reutilizarlos más tarde, con el de fin de evitar posibles errores. De ahí, la necesidad de examinar este tema desde una perspectiva pragmática, basándose en las teorías de aprendizaje de segundas lenguas. Este procedimiento permitirá a los alumnos aprenderlos de forma práctica y contextualizada de acuerdo con su función comunicativa. Esto se conseguirá, en particular, mediante actividades susceptibles de desarrollar adecuadamente su competencia léxica y parémica, tanto en la etapa de presentación como en la fase de práctica, memorización y consolidación.
Palabras clave: Paremiología. Refrán. Enseñanza. Marruecos.

Titre : « L'enseignement des proverbes de l'arabe standard au Maroc. »
Résumé : Cet article aborde en détail les questions relatives à l'enseignement des proverbes de l'arabe standard au Maroc. Dans ce contexte, les principales taxonomies développées ces dernières années seront également analysées, pour savoir quel proverbe travailler en classe. Nous réfléchirons ensuite sur leurs traits phonétiques, morphosyntaxiques et discursifs, en tenant compte des caractéristiques intrinsèques de ces parémies. Après, nous étudierons comment les sélectionner et les présenter avant de les mémoriser et de les réutiliser ultérieurement, afin d'éviter d'éventuelles erreurs. D'où la nécessité d'examiner ce thème du point de vue pragmatique, en s'appuyant sur les théories de l'apprentissage des langues secondes. Cette démarche permettra aux *apprenants* de les apprendre de manière pratique et contextualisée selon leur fonction communicative. Cet objectif sera atteint notamment grâce à des activités susceptibles de développer adéquatement leur compétence lexicale et parémique*, tant dans l'étape de présentation que dans la phase de pratique, de mémorisation et de consolidation*.
Mots-clés : Parémiologie. Proverbe. Enseignement. Maroc.

Title: "The teaching of Standard Arabic proverbs in Morocco."
Abstract: This article discusses in detail the issues related to the teaching of Standard Arabic proverbs in Morocco. In this context, the main taxonomies that have been developed in recent years will also be analyzed to find out what proverb is suitable to work in the classroom. Then, we will reflect on its phonetic, morphosyntactic and discursive features, taking into account the intrinsic characteristics of these paremias. Later, we will investigate how to select and present them before memorizing and reusing them, in order to avoid possible errors. Hence, the need to examine this issue from a pragmatic perspective, based on the theories of the teaching of second languages. This procedure will allow students to learn them in a practical and contextualized way according to their communicative function. In particular, this objective will be achieved through activities likely to adequately develop their lexical and paremiological competence, both in the presentation stage and in the practice, memorization and consolidation phase.
Keywords: Paremiology. Proverb. Teaching. Morocco.

INTRODUCCIÓN[1]

Es harto sabido que el estado actual de la lingüística aplicada al árabe aún no ofrece soluciones inmediatas a las dificultades que supone la enseñanza de las paremias a pesar del crecimiento de los estudios sobre refranes en la última década.[2] Asimismo, los actuales manuales escolares no incluyen suficientes ejercicios para trabajarlos de manera integral y contextualizada. Ahora bien, se plantean varias preguntas cuyas respuestas exigen al profesor adoptar una metodología adecuada para su enseñanza: ¿qué tipo de refranes hay que enseñar? ¿Cómo seleccionarlos? ¿Cuándo y cómo presentarlos? ¿Qué tipo de actividades se deben realizar? Básicamente, en las líneas que siguen vamos a contestar las preguntas anteriores fundamentándonos en las teorías vinculadas al aprendizaje de segundas lenguas. Para ello, estudiaremos primero las características de los refranes árabes y la necesidad de enseñarlos en relación con su función comunicativa antes de poner de relieve algunas taxonomías establecidas al respecto, lo cual nos permitirá saber cuáles son los refranes que podemos introducir en clase después de subrayar sus rasgos fonéticos, morfosintácticos y discursivos. A renglón seguido, examinaremos los factores que se tienen en cuenta en su selección para presentarlos de la mejor forma posible. Al final, se darán algunas propuestas didácticas concretas, con el fin de aprender eficazmente estas parcelas léxicas.

1. ¿QUÉ SON الأمثال /AL-’AMṮĀL/ O LOS REFRANES?

Entendemos por refrán[3] (مثل) cualquier enunciado breve de uso común, cuya finalidad es transmitir un mensaje instructivo de tipo moral o práctico, estimulando en el interpelado la reflexión ética e intelectual. Según Ali Lubani (1999: 2) «Es una frase relevante y concisa, transmitida oralmente de generación en generación, que resume una experiencia previa vivida por un individuo o un grupo. Está bien construida con palabras elocuentes y muy difundida entre las distintas clases populares».[4]

Efectivamente, estos enunciados populares y anónimos constituyen el acervo cultural de cada pueblo y ofrecen consejos relacionados con el modo de entender la vida, de forma directa o figurada. En este sentido, Ahmed Mukhtar (2008: 1147) considera que se trata de «Un dicho breve de uso común, hábilmente formulado y representado metafóricamente, que incluye de forma resumida una experiencia general y honesta. Tiene una referencia y una fuente de información»[5]. Por lo general, el refrán existe desde hace siglos, se evidencia en la literatura

[1] Todas las traducciones y las aclaraciones son propias del autor, salvo si se indica lo contrario. Al hacerlo, procuraremos, en la medida de lo posible, dar los equivalentes franceses y españoles de la mayoría de los refranes seleccionados.

[2] Últimamente se han publicado varios estudios sobre el refranero árabe, pero son muy pocas las investigaciones que se han llevado a cabo sobre la didáctica de las paremias.

[3] En árabe, las palabras «refrán», «dicho», «sentencia» y «proverbio» son sinónimas, con algún matiz. Y su traducción a esta lengua se hace generalmente de este modo: refrán y proverbio equivalen a *maṯāl* (مثل), mientras que sentencia y dicho se traducen por *qawl* (قول) (Moscoso García, 2020: 176-177). En cambio, en las lenguas neolatinas como el español y el francés se adopta una taxonomía más detallada entre los refranes, los dialogismos, los aforismos, los proverbios, las frases proverbiales y las locuciones proverbiales. Esta distinción se basa en que estos fenómenos lingüísticos corresponden a distintas categorías de paremias (Crida Álvarez y Sevilla Muñoz, 2015: 71).

[4] Texto original en árabe:
جملة مفيدة موجزة، متوارثة شفهيا من جيل الى جيل، وهي محكمة البناء، بليغة المعنى، واسعة الانتشار في الأوساط الشعبية علىمستوياتها وطبقاتها، تلخص تجربة سابقة عانها فرد أو جماعة.

[5] Texto original en árabe:
ومورد . مقولة متداولة وجيزة العبارة، بارعة الصِّياغة، مجازِّيّة الَّتصوير، تتضَّمّن خلاصة تجربة عأَّمّة صادقة، لها مضرب

preislámica e islámica y es frecuente en el habla cotidiana y, la primera colección de refranes árabes se atribuye a ʻUbayd Ibn Šariyya (m. 700) y lleva por título *Amṯāl al-ʻarab*.

2. CARACTERÍSTICAS DEL REFRÁN ÁRABE

Los árabes dieron especial interés a los refranes (الأمثال) considerados como una manifestación de elocuencia ornamental y una fuente del saber. Lógicamente, estos breves enunciados expresan los valores y la concepción del mundo a través de los siglos. Prácticamente, todos ellos se han mantenido a lo largo de la historia por la tradición oral de maestro a discípulo, de padres a hijos y de abuelos a nietos hasta su recopilación en los primeros libros de paremiología[6] en el S. VIII.

En lo que concierne a las características del refrán árabe, estas frases autónomas con significado completo en sí mismas presentan los siguientes rasgos: el anonimato, la tradición oral, la brevedad, la fijación, el carácter sentencioso, etc. Además de eso, estas frases independientes se caracterizan por la plasticidad, la sonoridad y el uso de las figuras retóricas y rítmicas para producir efectos poéticos y musicales –paranomasia, aliteración, rima, quiasmo, apóstrofe, onomatopeyas, antítesis, comparación, metáfora, etc.–. Gracias a su simplicidad de uso, los refranes árabes son más fáciles de entender y memorizar. Para interpretarlos fácilmente, es suficiente comprender cada palabra, y al mismo tiempo, pensar automáticamente en su significado total. Por ejemplo, لا دخان بدون نار –«*Il n'y a pas* de *fumée sans feu*». «No hay humo sin fuego»– significa que, si se ven los efectos, en algún lugar estará la causa que lo origina.

Curiosamente, estas unidades lingüísticas tienen algunas peculiaridades comunes en lo que respecta a la concisión, la elipsis, la atemporalidad, el hipérbaton, la repetición, el paralelismo, la abundancia de los nombres propios, los topónimos, las estructuras bimembres, unimembres y plurimembres (Ruiz Moreno, 2000: 126-129).

3. ¿POR QUÉ ENSEÑAR LOS REFRANES EN EL AULA DE ÁRABE?

Es evidente que los refranes constituyen una de las parcelas de la lengua más difíciles de enseñar, debido al alto grado de idiomaticidad que caracteriza este tipo de paremias. No obstante, merece la pena trabajarlos en el aula porque permiten a los educandos expresarse de manera espontánea, fluida y precisa, utilizando un gran número de estructuras y giros del idioma (Sevilla Muñoz y Barbadillo de la Fuente, 2004: 199). En efecto, el conocimiento de paremias les posibilita saber cómo y cuándo usarlos. De igual modo, estas oraciones cortas ayudan al profesor a presentar los diferentes aspectos lingüísticos de la lengua meta –contenidos fonéticos, léxicos, gramaticales y discursivos– de forma contextualizada, a condición de que sean bien seleccionados en consonancia con los objetivos diseñados (Del Campo Martínez, 2001: 26). Igualmente, se trata de un recurso didáctico de gran utilidad para trabajar la interculturalidad, incitando al aprendiz a buscar refranes equivalentes en otras lenguas aprendidas en la escuela, lo que le facilitará identificar las similitudes y las diferencias culturales: creencias, actitudes, valores, normas, deseos, concepción del mundo, mujer, etc. (Sevilla Muñoz y Cantera, 2002: 264). Por eso, el alumno tiene que saber su significado y las situaciones en las que se utilizan. Esto implica presentarlos de forma más oportuna, manteniendo su motivación.

[6] Los primeros refranes escritos y recogidos de la tradición oral se remontan al S. VIII: ʻUbayd Ibn Šariyya (m. 700) con su obra *Kitāb amṯāl al-ʻarab*, AlMufaḍḍal Aḍḍabī (m. 780) con el libro *Kitāb amṯāl al-ʻarab* y Muʼraŷ Ibn ʻAmr al-Sadūsī (m. 810), que escribió *Kitāb al-amṯāl*, donde se pueden encontrar una gran variedad de refranes.

Otro punto importante es que la naturaleza intrínseca de este producto lingüístico-cultural da al docente la posibilidad de adoptar varios enfoques para enseñarlos, a través de textos literarios, periodísticos o publicitarios (Sardelli, 2010: 325). Estos tienen que estar acompañados de explicaciones breves y claras sobre el significado y uso de los refranes que se quieren introducir.

4. ¿QUÉ TIPO DE REFRANES CONVIENE ENSEÑAR?

Existen varios tipos de refranes, entre los cuales se destacan los siguientes: refranes clásicos, universales, extranjeros, populares, dialectales, locales, religiosos, de humor, etc. Ante esto, cabe preguntarse qué tipo de refrán debe servir de base para la enseñanza del árabe como L2. Para saberlo, necesitamos poner énfasis en sus taxonomías[7] antes de determinar cuáles son los refranes que se pueden llevar a cabo con eficacia.

4.1. Algunas taxonomías de los refranes árabes

Los refranes árabes se clasifican en virtud de tres criterios principales: la fecha de aparición, las características idiomáticas y el origen y procedencia de los mismos. Estos tres aspectos se ponen de manifiesto en las líneas que siguen a continuación:

Taxonomías		Refrán árabe y su correspondencia en francés-español
Criterios	*Clasificación taxonómica de* Rudolf *Sellheim* (*1971)*	
1.Fecha de aparición	Refranes preislámicos	عدو عاقل خير من صديق جاهل Rien n'est plus dangereux qu'un ignorant ami, mieux vaudrait un sage ennemi. Un enemigo sagaz es mejor que un amigo necio.
	Refranes islámicos	إِنَّ مَعَ الْعُسْرِ يُسْرًا *Après la pluie, le beau temps. Después de la tempestad viene la calma.*
	Refranes muladíes	يطلب ابنه وهو على كتفه *Il cherche son âne et il est au-dessus. Busca el asno y está sentado encima*.
	Refranes modernos	الاتـحاد قوة / L'*union fait la force. La unión hace la fuerza.*
	Refranes populares	الاقارب عقارب / *Un bon ami vaut mieux que cent parents. Parientes y trastos viejos, pocos y lejos.*
*Clasificación taxonómica de 'Abd al-*Maŷīd *Qaṭamiš (1988)*		
2.Características idiomáticas	Refrán conciso	الحب أعمى / *L'amour est aveugle. El amor es ciego.*
	Refrán análogo	خير الأمور أوسطها / Le *milieu est le meilleur. En el medio está la virtud.*
	Refrán fabuloso	أكلت يوم أكل الثور الأبيض J'ai été devoré le jour où le taureau blanc fut mangé. Unidos estamos de pie, divididos caemos.

[7] A nuestro parecer, estas taxonomías tienen una vertiente didáctica que les da más importancia en el ámbito de la enseñanza del árabe como L2, al utilizar contenidos nociofuncionales concisos, lo que incidirá positivamente en la competencia comunicativa de los escolares.

Clasificación taxonómica de Rosa María Ruiz Moreno (1998)		
3.Origen y procedencia	Un acontecimiento	جزاء سنمار La recompense de Sinimmār. La recompensa de Sinimmār.[8]
	Una comparación	أجود من حاتم Plus généreux que *Ḥātim.* Más generoso que *Ḥātim.*[9]
	Una historia	وافق شن طبقة Qui se ressemble s'assemble. *Dios los cría y ellos se juntan.*
	Una máxima	سلامة الإنسان في حفظ اللسان *En bouche close jamais mouche n'entra. En boca cerrada, no entran moscas.*
	Un poema	أعط القوس باريها À chacun son métier. Zapatero a tus zapatos.

Tabla 1: Algunas taxonomías de los refranes árabes y sus equivalentes en francés-español. (Elaboración propia)

En la tabla se muestra la clasificación de los refranes árabes conforme a varios criterios. Así pues, a partir de la fecha de su aparición Sellheim (1971: 43-49) propone una distribución cronológica creciente, que va desde los más antiguos hasta los más modernos (preislámicos, islámicos, muladíes[10], modernos y populares). Desde otro ángulo, Qaṭamiš (1988: 28-35) los categoriza según sus rasgos idiomáticos, haciendo la diferencia entre el refrán conciso, el análogo[11] y el fabuloso. En cambio, Ruiz Moreno (1998: 171-174) los clasifica en cinco categorías, teniendo presente su origen. Al hacerlo, se distingue entre los procedentes de sucesos y relatos y los que provienen de poemas, máximas y comparaciones.

Cabe señalar que, con el paso del tiempo muchos refranes clásicos *han* quedado en el olvido o han caído en desuso, para dar paso a otros más populares (Ould Mohamed Baba, 2012: 131-144). Algunos ejemplos aclaratorios son: شرّ السّير الحقحقة [La peor forma de cabalgar es galopear] *عادت النبلة إلى النزعة* [Volvió la saeta a los arqueros], *السؤدد مع السواد* [El poder se alcanza en la juventud], *الكلاب على البقر* [Azuza a los perros para echar a las vacas], *إذا كنت في قوم فاحلب في إنائهم* [Si vives con cierta gente, ordeña en su ordeñadero] «Donde fueres, haz lo que vieres», أكثر نزوا من جرادة رمضة [Salta más que un saltamontes sobre suelo caliente], أُمُّ الجَبانِ لاَ تَفْرَحُ وَلاَ تَحْزَنُ [La madre del cobarde no se alegra ni se entristece]. En estas situaciones, cabe descartar este tipo de refranes que aún conservan numerosos arcaísmos difíciles de comprender por parte del alumno que no domine perfectamente la lengua meta.

Conviene resaltar que buena parte de estos enunciados breves e ingeniosos han sido adoptados por el árabe moderno y se utilizan tanto en la prensa como en la publicidad: القشة التي قسمت ظهر البعير (*La goutte qui a fait déborder le vase* -- *La paja que partió el lomo del camello*). المعاذر مكاذب (*Une excuse est un mensonge fardé* -- *Las excusas son mentiras*). يعرف من أين تؤكل الكتف (*Il sait* de quel côté son pain est beurré. [Sabe cómo se come la paletilla] «Sabe de qué lado está untado el pan con mantequilla»). لا يلدغ المؤمن من جحر مرتين (*Un âne ne trébuche pas deux fois* sur la *même Pierre* -- «No tropieces dos veces con la misma piedra»). كما تدين تدان (*On*

[8] Era un legendario arquitecto persa convocado a construir un palacio para un rey árabe. Al terminarlo, el rey lo mató en vez de recompensarle para que no pudiera construir otra obra arquitectónica igual a la suya. De ahí procede el refrán «Se lo pasó como pagamos a Sinimmār».

[9] Ḥātim Aṭ-Ṭā'ī (S.VI) fue un poeta famoso por su generosidad.

[10] Son refranes nacidos en una sociedad islámica que no es puramente árabe. Es una mezcla del árabe clásico y el habla de los pueblos recién convertidos al islam (S. X).

[11] Son refranes que vienen del Corán y de los dichos proféticos a través de la analogía y la composición. Estos sirven para dar consejos, sermones y predicaciones.

récolte ce que l'on sème. A beau jeu, beau retour -- «Como siembres, recogerás»). حبل الكذب قصير (*La corde du mensonge est courte* -- «La cuerda de las mentiras es corta»).

Del mismo modo, los refranes muladíes no deben ser objeto de estudio por parte de los escolares, porque su estilo es rebuscado y cargado de asonancia, pleonasmo y antítesis (Qaṭamiš, 1988: 177). En estas circunstancias, es mejor optar por los refranes modernos y populares porque son fáciles de comprender y de usar. Por tal motivo, consideramos que conviene hacer hincapié en la función comunicativa que subyace en cada refrán. *T*odo ello, con una completa explicación de los que poseen cierta jocosidad (Aguirre de Ramírez, 2000: 82).

4.2. Tipología de los refranes árabes

Para encontrar soluciones constructivas, hay que determinar qué tipo de refranes conviene llevar a clase. Para eso, es necesario poner en marcha una selección de los que siguen vigentes en la actualidad, distribuyéndolos de la siguiente manera:

Tipo de refranes	**Refrán árabe y su correspondencia en francés-español**
1. Refranes de alcance general.	للناس فيما يعشقون مذاهب *Des goûts, et des couleurs, il ne faut pas discuter. Sobre gustos no hay nada escrito.*
	الصديق وقت الضيق *Au besoin on connaît l'ami. En la adversidad se conocen los amigos.*
	بعيد عن العين، بعيد عن القلب *Loin des yeux, loin de cœur. Ojos que no ven, corazón que no siente.*
	الضرورات تبيح المحظورات *La necessité n'a pas de loi.* La *necesidad carece de ley.*
	خير الكلام ما قلّ ودلّ *Les discours les meilleurs sont les plus brefs. Hablemos poco y bien.*
2. Refranes universales.	لا دخان بلا نار *Il n'y a pas de fumée sans feu. No hay humo sin fuego.*
	من يزرع الرياح يحصد العاصفة Qui sème le vent récolte la tempête. *Quien siembra vientos, recoge tempestades.*
	القرد في عين أمه غزال *A chaque oiseau son nid est beau. A quien feo ama, hermoso le parece.*
	الكلب النباح لا يعض *Chien qui aboie ne mord pas. Perro ladrador poco mordedor.*
	إن اللبيب بالإشارة يفهم *À qui sait comprendre, peu de mots suffisent. A buen entendedor pocas palabras.*
3. Refranes de alcance reducido.	ما سرى نجم وهبت ريح [Tant qu'une étoile tourne et qu'un vent souffle. Mientras gire un astro y corra un viento]. *Quien promete, en deuda se mete*.
	إن دَرَّت نِياقُكَ فَاحتَلِبها [Quand vos chameaux ont du lait, trayez-les. Cuando tus camellas tengan leche, ordéñalas]. *Cuando al pastor se le muere la oveja, paga con la pelleja.*
	أحمق من طالب ضأن ثمانين [Plus sot que pasteur de quatre-vingts moutons. Más necio que el pastor de ochenta ovejas].
	الجحش لما فاتك الأعيار [Trouve-toi un ânon si tu ne peux pas avoir des ânes. Búscate un borriquito si no consigues asnos] *Poco es algo, menos es nada*.
	لكل أناسٍ في بعيرهم خبر [Chaque famille a son histoire avec son petit chameau. Cada familia tiene su historia con su camellito] *Más sabe el loco en su casa que el cuerdo en la ajena*.

Tabla 2: Algunos refranes árabes y sus correspondencias en francés-español según su alcance (elaboración propia)

Desde una perspectiva léxico-semántica, los refranes se pueden dividir en tres tipos: generales, universales y de alcance reducido (Sevilla y Crida, 2013: 111-112; véase también Crida y Sevilla, 2015). Los primeros tratan temas existenciales del tipo de la libertad, la familia, el amor, el trabajo, la amistad, el dolor, la muerte, la sociedad, etc. A modo de ejemplo, citamos el refrán que se utiliza para expresar el consuelo y que se aplica de forma flexible a diversas

situaciones de emergencia en las cuales no se obtiene aquello que se quiere: رُبَّ ضارَّةٍ نافِعَةٌ («*À quelque chose malheur est bon*». «No hay mal que por bien no venga»).

A nuestro parecer, este grupo de refranes se debe enseñar en las clases de árabe, porque su sentido figurado hace posible su uso en muy diversos contextos, lo que asegura su supervivencia en la sociedad actual. Idénticamente, los segundos abordan temas universales como la salud, la belleza, la soledad, el arte, etc. En esta sección encontramos ejemplos como العقل السليم في الجسم السليم (*«Un esprit sain dans un corps sain*». «Una mente sana en un cuerpo sano»). كل الطرق تؤدي إلى روما («*Tous les chemins mènent à Rome*». «*Todos los caminos conducen a Roma*»). كل مرغوب ممنوع («*Chose défendue, chose désirée*». «Cosa prohibida, cosa deseada»). مصائب قوم عند قوم فوائد («*Ce qui nuit* à l'un, *duit* à l'*autre*». «Lo que uno desecha, a otro aprovecha»). لابُدَّ دون الشَّهْدِ من إبَر («*On n'a rien sans rien*». «*El que algo quiere, algo le cuesta*»). باب النجار مخلوع النحل («*Les cordonniers sont toujours les plus mal chaussés*. «En casa de herrero, cuchillo de palo»). الصمت حكمة («*Le silence est d'or*». «El silencio es oro»). ذاك الشبل من ذاك الأسد («*Tel père, tel fils*». «De tal palo, tal astilla»), etc.

Cabe mencionar que su presencia es notable en otros idiomas y se pueden detectar fácilmente debido a la coincidencia de ambos enunciados en cuanto a fondo y forma. Sin embargo, es preciso indicar que algunas paremias solo coinciden en lo formal y otras en lo semántico. Por ende, estos refranes son fáciles de llevar al aula mediante actividades de traducción (cf. apéndice: 1 y 3), lo cual permite establecer conexiones entre el árabe y las lenguas neolatinas y sus respectivas culturas.

En lo que se refiere a los refranes de alcance reducido (ver tabla 2), estos están íntimamente ligados a una época muy determinada y a un ámbito muy concreto. Entre ellos, se destacan los relativos a la meteorología, la medicina, la geografía, la superstición, la profesión, etc. Según Sevilla Muñoz y Barbadillo (2004: 197), este tipo de refrán aparece en otras lenguas, y se caracteriza por la abundancia de arcaísmos y regionalismos. En cualquier caso, debemos descartarlos de antemano porque su eficacia comunicativa es prácticamente nula. Son refranes del tipo للرطل رطل و أوقية («*À bon chat, bon rat*». «A buen gato, buen rato»).

En suma, se postula que los refranes, como parte del acervo cultural del árabe, deben ser abordados desde una perspectiva pragmática, tomando como punto de partida sus propias características como la elipsis, la aliteración, las figuras retóricas y rítmicas, etc. De hecho, sus elementos constituyentes han de facilitar la comprensión, la memorización y el uso de los mismos, a saber, que estos enunciados se regularizan por sus rasgos fonéticos, morfosintácticos y discursivos (Penadés Martínez, 2004: 54-55).

4.3. Aspectos fonéticos, morfosintácticos y discursivos:

A nivel fonético, la rima y la estructura bimembre[12] del refrán son dos recursos mnemotécnicos que facilitan su memorización. Pero, todo esto no tendría un impacto significativo si el acento y las pausas se ven fuertemente afectados.[13] Por consiguiente, se invita a los profesores a introducir refranes breves, fáciles *de* recordar y en general con *estructura* rítmica: بعيد عن العين، بعيد عن القلب («*Loin des yeux, loin de Cœur*». «Ojos que no ven, corazón que no siente»). قُلْ لي من تعاشر أَقُلْ لك من أنتَ («*Dis-moi qui tu fréquentes, je te dirais qui tu* es». «Dime con quién andas, y te diré quién eres»). اليد الواحدة لا تصفق («*Une seule main ne peut applaudir*. «Dos ovejas no hacen manada»), etc. En este marco, podemos usarlos para trabajar las estructuras rítmicas en árabe estándar moderno.

[12] Cabe aclarar que la estructura bimembre es la más frecuente, a ella le sigue la unitaria y la ternaria.

[13]Nos referimos a las pausas expresadas por un signo de puntuación (normalmente una coma) o por cualquier otra partícula que produzca el mismo efecto.

Morfológicamente, el uso del presente con valor intemporal y la elipsis verbal son los rasgos que caracterizan estas unidades lingüísticas: الحاجة أم الاختراع («*La nécessite est mère de l'invention*». «La necesidad es la madre de la invención»). الصديق وقت الضيق (*Au besoin on connaît l'ami*». «Amigo en la adversidad, amigo de verdad»). الطبع يغلب التطبع (*Chassez le naturel, il revient au galop*». «El zorro pierde el pelo, pero no las mañas»), etc.

Sintácticamente, subrayamos la abundancia de las estructuras comparativas y la presencia de los relativos de generalización: الولد سر أبيه («*Bon chien chasse de race*». «De padres gatos, hijos michinos». «De casta le viene al galgo, el ser rabilargo). الحق يعلو و لا يعلى عليه («*La vérité comme l'huile vient au-dessus*». «La verdad, como el aceite, queda encima siempre»). إذا طاحت البقرة كثرت سكاكينها («*Aux chevaux maigres vont les mouches*». «A perro flaco todo son pulgas»), etc. Otro aspecto negativo es la supervivencia de arcaísmos y dialectalismos en lo que al vocabulario se refiere: لا تدخل بين البصلة و قشرتها («*Il ne faut pas mettre son doigt entre l'arbre et l'écorce*». «Entre padres y hermanos no metas *tus* manos».لكل صباح صبوح («*A chaque jour suffit sa peine*». «Cada día trae su afán»). ربى يا خايبة للغايبة («*A père avare, enfant prodigue*». «*A* padre avaro, hijo pródigo»), *etc.*

De la misma manera, los refranes desempeñan, desde una óptica puramente discursiva, funciones informativas, evaluativas y organizadoras del discurso: الغاية تبرر الوسيلة («*La fin justifie les moyens*». «El fin justifica los medios»). أسمع جَعجَعَةً ولا أرى طِحْنًا («B*eaucoup de bruit pour rien*». «Mucho ruido y pocas nueces»), etc. Análogamente, en estas paremias pululan figuras retóricas como la metáfora**,** la sinécdoque, la comparación, la sinonimia, la antonimia y la hipérbole: عادت حليمة إلى عادتها القديمة [Ḥalīma est revenue à ses anciennes habitudes. Ḥalīma volvió a su antiguo hábito]. إذا هَبَّت رياحُكَ فَاغتَنِمها / («*Battre le fer tant qu'il est chaud*». «Al hierro candente, batirlo de repente». «Cuando sople tu viento, aprovéchalo»). De todas formas, es indispensable preparar actividades basadas en las características señaladas anteriormente, diseñando de forma clara los contenidos fonéticos, gramaticales y léxicos, en primaria y secundaria.

4.4. ¿Cómo seleccionarlos y presentarlos?

La mayoría de los paremiólogos consultados consideran que la enseñanza de las paremias debe realizarse en los niveles intermedios y avanzados, aunque es posible aprenderlos inmediatamente desde los primeros niveles de escolaridad. De esta forma, es primordial familiarizar al alumno con los refranes más populares desde el principio para conocer mejor los aspectos culturales de la lengua objeto. Para este fin, se aconseja incluirlos en los programas curriculares y estudiarlos de forma implícita en los niveles A1-A2 y de forma explícita en los niveles B1-B2. Asimismo, cabe subrayar que dichos contenidos aparecen con poca frecuencia en los manuales de árabe con ejemplos descontextualizados, sin suministrar ninguna explicación que puede facilitar la comprensión y la producción de este tipo de enunciados, sobre todo en la educación primaria. En vista de ello, surge la siguiente pregunta: ¿cómo seleccionarlos y presentarlos?

En primer lugar, para realizar una buena selección de los refranes el docente debe elegir los que se adapten de manera óptima a los contenidos de la clase, A tal fin, es imprescindible explicar su significado a la luz de los contextos en los que aparecen, esto es, conviene presentarlos en contexto conforme a los objetivos diseñados. Por tanto, incumbe al docente la tarea de explicar su función comunicativa, en consonancia con los aspectos funcionales necesarios para forzar la competencia lingüística de los aprendices.

En segundo lugar, es recomendable utilizar el vocabulario de refranes en la fase de precalentamiento para introducir el tema que se va a tratar, enriqueciendo su bagaje léxico. También, podemos presentarlos de forma integrada para trabajar los contenidos lingüísticos y culturales (Penadés Martínez, 1999: 19-20).

5. ALGUNAS PROPUESTAS DIDÁCTICAS

En los materiales publicados en árabe pululan actividades fáciles de contestar que no estudian suficientemente el uso de los refranes. Estas suelen invitar al aprendiz a relacionar las dos partes de un refrán o a elegir una respuesta correcta para cada paremia (cf. apéndice: 4 y 5). Por este motivo, hace falta proponer tareas que toman en consideración su contexto de uso (Kong, 2010: 106-115). En este caso, el profesor puede ofrecer varias situaciones y pedir a los alumnos que elijan un refrán para cada una de ellas (cf. apéndice: 6 y 7). Con este propósito, se pueden plantear diferentes ejercicios prácticos:

- Sustituir una frase por un refrán más pertinente:

«يا بني! لا تنسى بأن أولادك سيفعلون بك ما تفعل بي حاليا في يوم من الأيام» [¡Hijo! No olvides que algún día tus hijos harán de ti lo que me haces tú ahora] > كما تدين تدان. (*Tu es fils, père tu seras. On vous mesurera avec la mesure dont vous vous serez servis. Hijo eres y padre serás; cual hicieres, tal habrás. Con la vara que midas, serás medido*).

- Comentar una frase con un refrán adecuado:

«لقد أعطاني أبي سيارته ولكنها قديمة» [Mi padre me ha dado su coche, pero es demasiado viejo] > لا تنظر إلى فم الحصان المهدى إليك./ إن جاءتك هدية فاقبلها على علتها. (*A cheval donné, on ne regarde pas les dents. A caballo regalado, no le mires el dentado/el diente*).

- Corregir la frase que mezcla varios refranes:

يأكل الغلة ويسب الملة > يأكل الغلة و ينقب الأرض.* (*Il mord la main qui le nourrit. Muerde la mano que le da de comer*). يصلي الفرض و ينقب الأرض. > يصلي الفرض ويسب الملة.* (*Le diable qui chante la grande messe. Derrière la croix souvent se tient le diable. Detrás de la cruz está el diablo*).

- Completar un refrán incompleto que aparezca en un texto:

الصديق وقت الضيق > الصديق وقت . (*C'est dans le besoin qu'on reconnaît ses vrais amis. Amigo en la adversidad, amigo de verdad. A buen amigo, buen abrigo*). لا تشتروا السمك في > لا تشتروا السمك في الماء (*Il ne faut pas acheter chat en poche. Que no te den gato por liebre*).

A nuestro entender, estas prácticas favorecen el desarrollo de la interacción oral en clase, permitiendo al aprendiente saber el mensaje que transmite cada refrán. Al mismo tiempo, es necesario desarrollar tareas que tengan como finalidad el contraste de refranes del árabe con las paremias de otras lenguas aprendidas precozmente (especialmente el francés, el inglés y el español). En este contexto multilingüe, se pueden buscar los equivalentes de un mismo refrán en distintos idiomas, reflexionando sobre la composición y funcionamiento del mismo:

سنونو واحد لا يبشر بالربيع (árabe)
Una golondrina no hace verano (español)
Une hirondelle ne fait pas le printemps (francés)
One swallow doesn't make a summer (inglés)
Eine Schwalbe macht noch keinen Sommer (alemán)
Una rondine non fa primavera (italiano)
Uma andorinha só não faz verão (portugués)

Este ejemplo es meramente ilustrativo y su único objetivo es mostrar de forma más concreta las similitudes –el uso del mismo animal– y las diferencias que se dan entre los refranes de distintas lenguas. Por un lado, es de notar que en árabe, francés e italiano se usa el sustantivo «primavera» frente al español, inglés, alemán y portugués que utilizan el nombre «verano». Por otro lado, el refrán árabe es el único dicho que utiliza el verbo *baššara* –anunciar– para anunciar el inicio de la primavera, mientras que todas las lenguas europeas se sirven de la perífrasis

verbal «hacer primavera / verano» para hacerlo, debido a la poca afinidad que existe entre las lenguas semíticas y las lenguas neolatinas.

De esta manera, con las actividades de traducción (cf. apéndice: 3 y 5) se pueden encontrar fácilmente los enunciados sentenciosos de la lengua de partida en la lengua de llegada, lo cual posibilitará la comprensión, la memorización y la producción de las paremias, poniendo de relieve las convergencias y las divergencias entre los elementos constituyentes de las paremias en los respectivos idiomas y culturas.

En cuanto a la organización, consideramos que es adecuado realizar una agrupación temática de los refranes más frecuentes del árabe moderno como la imagen de la mujer, el tiempo atmosférico, el amor, la familia, la comida, el trabajo, la fidelidad, la amistad, etc. (Abdi Yattou, 2016: 205). Esto permite utilizar estas fórmulas de pensamiento para abordar los aspectos socioculturales de la lengua objeto, con miras a obtener un buen nivel cultural paremiológico (Brosh, 2013: 22).

A pesar de la riqueza del refranero árabe y la gran cantidad de obras paremiológicas existentes, conviene subrayar que los diccionarios pensados para el trabajo autónomo de los alumnos brillan por su ausencia en este momento, sobre todo los que incluyen los refranes más usados en la actualidad. Por esa razón, resulta aconsejable presentar los refranes que pueden contradecir el fondo y la forma, integrándolos en el aprendizaje de otros contenidos del idioma (Sardelli, 2010: 337). Así, al trabajar el imperativo (صيغة الأمر) se podrían proponer refranes del tipo اعمل الخير وارمه في البحر (*Fais* ce que tu *dois*, *advienne que pourra. Haz bien y no mires a quien*).

De igual forma, en fonética podríamos servirnos de los refranes, como من شب على شيء شاب عليه (*En sa peau mourra le renard. En su piel morirá el zorro*), para trabajar la pronunciación de la fricativa palatal sorda /š/ y la fricativa faringal sonora /ʿ/, sin infravalorar la utilidad que tienen para la transmisión de los contenidos de índole semántica y pragmática. A este respecto, es imprescindible recordar que se debe estar atento a los aspectos susceptibles de generar errores debido a las formas distintas de expresión en las dos lenguas, aunque los contextos de uso, las connotaciones, la carga valorativa y el efecto retórico sean coincidentes: أن تأتى متأخرا خير من لا شيء* (أن لا تأتي أبدا) (*Mieux vaut tard que jamais. Más vale tarde que nunca*). عصفور في اليد خير من لا شيء* (عشرة على الشجرة) (*Trois dans la main vaut mieux que rien dans le buisson. Más vale pájaro en mano que cien volando*).

En estas condiciones, el usuario está invitado a comprenderlos en sus lecturas para poder usarlos correctamente. De ahí, la función comunicativa que subyace en cada refrán. Por ello, se puede afirmar que los refranes ocupan un lugar importante en la competencia parémica en árabe. Por esta razón, resulta imprescindible usar este recurso didáctico de forma lúdica y entretenida (Babṭīn y Alŷarrāḥ, 2019: 94-99).

CONCLUSIONES

Hasta ahora, existen pocos estudios sobre la didáctica de los refranes del árabe como L2 capaz de establecer las bases de la investigación del sistema paremiológico de la lengua meta para lograr una categorización completa de sus elementos constituyentes, por lo que hace falta analizar minuciosamente sus estructuras y funciones discursivas desde un punto de vista pragmático. Desde este enfoque, es plausible descartar los refranes clásicos, los muladíes y los de alcance reducido por su inadecuación a las necesidades comunicativas de los escolares. En consecuencia, es preferible optar por los refranes universales y populares por su eficacia comunicativa, además de su facilidad de uso.

En consonancia con esa visión, el aprendizaje de las paremias debe estar orientado por sus rasgos temáticos, fonéticos, morfosintácticos, léxicos, discursivos, estilísticos y culturales. Visto desde esta óptica, los diccionarios paremiológicos deberían incluir los refranes que abordan

temas universales, pensando en los contextos de uso, las connotaciones y la carga semántica, al plantear actividades integradoras, dependiendo de los intereses del aprendiz.

No obstante, el verdadero problema al que se enfrenta el estudiante hoy en día es la escasez y el mal uso de los refranes árabes en el aula, aunque su introducción resulta particularmente fructífera a largo plazo por distintas razones, que van desde la posibilidad de trabajar conjuntamente diferentes aspectos lingüísticos y culturales en relación con sus funciones comunicativas hasta la posibilidad de utilizarlos para resaltar las similitudes y las diferencias entre la lengua objeto y las lenguas aprendidas precozmente en la escuela, lo que anima al aprendiente a hablar de su propia cultura. Esto puede ser una fuente de motivación para mejorar sus competencias lingüísticas.

Antes de enseñar el refrán como rasgo identificador de la lengua y cultura árabes, conviene aprender a identificarlos en cualquier texto escrito u oral para comprenderlos y emplearlos de la manera más eficaz y eficiente. De ahí, la necesidad de elaborar un corpus significativo de los refranes del árabe estándar moderno con fines didácticos. Estos deben ser colocados en su contexto para mayor claridad. El objetivo es ayudar al usuario a interpretarlos mejor en función de sus situaciones específicas. En particular, pensamos que es crucial confeccionar el material adecuado para su enseñanza, basándose en los textos más recientes, ya sean literarios, periodísticos o publicitarios.

En definitiva, la didáctica de las paremias árabes plantea varias cuestiones esenciales que deben ser resueltas rápidamente, en cuanto al perfil del alumnado, el enfoque adoptado, la metodología del profesor, los programas de estudio, los manuales usados, la variedad de la lengua utilizada, tipología de actividades en cuestión, etc.

APÉNDICE

1.(Relaciona los refranes árabes con sus correspondencias) زاوج بين الأمثال التالية: .

من شب على شيء شاب عليه	À quelque chose malheur est bon. No hay mal que por bien no venga.
عصفور في اليد خير من عشرة على الشجرة	Ce qui nuit à l'un, duit à l'autre. Lo que uno desecha a otro aprovecha.
إذا َهبَّت رِياحُكَ فَاِغتَنِمها	Les cordonniers sont toujours les plus mal chaussés. En casa de herrero, cuchillo de palo.
أسمع جَعجَعَةً ولا أرى طِحْنَاً	Aux chevaux maigres vont les mouches. A perro flaco todo son pulgas.
إذا طاح الجمل كثرت سكاكينه	Beaucoup de bruit pour rien. Mucho ruido y pocas nueces.
ذاك الشبل من ذاك الأسد	Tel père, tel fis. De tal palo, tal astilla.
باب النجار مخلوع	Battre le fer tant qu'il est chaud. Cuando sople tu viento, aprovéchalo.
مصائب قوم عند قوم فوائد	Trois dans la main vaut mieuxque rien dans le buisson. Más vale pájaro en mano que ciento volando.
رُبَّ ضارَّةٍ نافِعَةٌ	En sa peau mourra le renard. En su piel morirá el zorro.

2.(Da el antónimo de lo subrayado.) هات أضداد ما تحته خط.

- الكذب داء والصّدق شفاء.

- Le mensonge est une maladie et la vérité est un remède. (La mentira es una enfermedad y la sinceridad una curación.)

- ما أبعد ما فات وما أقرب ما هو آت.

- Ce qui est passé a fui ; ce que tu espères est absent ; mais le présent est à toi. (Qué tan lejos está lo que pasó y qué tan cerca está lo que viene.)

- شُعاع الشمس لا يخْفى ونور الحقّ لا يُطفى.

- On ne peut pas voiler les rayons du soleil ni éteindre la lumière de la vérité. (No se ocultan los rayos del sol y no se apaga la luz de la verdad.)

3.(Traduce estas expresiones al francés como en el ejemplo.) ترجم الجمل الآتية إلى الفرنسية كما في المثال:

«كلّ عظيم غريب بين أهله.» ← (Nul n'est prophète en son pays. (Nadie es profeta en su tierra.)

«من يزرع الريح يجن العاصفة.» (Quien siembra vientos recoge tempestades.)

«الجار قبل الدار والصديق قبل الطريق.»

(Lit. Hay que elegir primero el vecino antes de comprar la casa, y el amigo antes del camino. «Amigo leal, castillo real.»)

«أكبر منك بليلة أعرف منك بحيلة.»

(Más sabe el diablo por viejo que por diablo.)

«صديقُك من صدَقَكَ لا من صدَّقَكَ.»

(Lit. Tu amigo es aquel que es sincero contigo y no quien cree en lo que dices. «El espejo y la amistad, siempre dicen la verdad.»)

4. أتمم الجمل الآتية بوضع الكلمة المناسبة:(Completa las frases siguientes según convenga.)

- الوحدة خير من جليس.....(السوء)

- Il vaut mieux être seul que mal accompagné. (Más vale estar solo que mal acompañado.)

- وراء كل رجل عظيم.....(امرأة)

- La femme est le savon de l'homme. (*Detrás de cada hombre* exitoso, hay una *mujer*.)

- خير.....القنوع (الغناء)

- Qui est content en sa pauvreté est merveilleusement riche. (Del pobre la bolsa, con poco dinero rebosa.)

- بعيد عن .....بعيد عن القلب (السوء)

- Loin des yeux, loin du cœur. (Ojos que no ven, corazón que no siente.)

- في التأني .....وفي العجلة الندامة. (السلامة)

- Ouvrage hâté, ouvrage gâté. (A gran prisa, gran vagar. / A toda ley, andar al paso del buey.)

. زاوج بين أجزاء هذه الأمثال ثم ابحث بعد ذلك عن مقابلها باللغة الفرنسية:

4.(Relaciona las dos partes de los refranes siguientes antes de buscar su equivalente en francés.)

العبد في التفكير	علامة الرضا
رب أخ لك	بالنيات
العلم في الصغر	أقل لكَ من أنت
كل مرغوب	دين عليه
لكل جواد كبوة	ولكل عالم هفوة
وعد الحر	ممنوع
قل لي من تعاشر	كالنقش على الحجر
إنما الأعمال	لم تلده أمك
السكوت	والله في التدبير

العبد في التفكير والله في التدبير / L'homme propose et Dieu dispose. (El hombre propone y Dios dispone.),

الحق يعلو ولا يعلى عليه / La vérité comme l'huile vient au-dessus. (La verdad, como el aceite, quedan encima siempre.), رب أخ لك لم تلده أمك / Bonne amitié est une seconde parenté. (Más vale un amigo que pariente ni primo.), العلم في الصغر كالنقش على الحجر / Ce qu'on apprend au ber, on le retient jusqu'au ver. (Lo que en la niñez se aprende, sea vicio o virtud, dura en la senectud.), كل مرغوب ممنوع / Chose défendue, chose désirée. (Fruta prohibida, más apetecida.), لكل جواد كبوة و لكل عالم هفوة / Il n'est si bon cheval qui ne bronche. (No hay caballo, por bueno que sea, que no tropiece.), وعد الحر دين عليه / Chose promise, chose due. (Lo prometido es deuda.), قل لي من تعاشر أقل لكَ من أنت /Dis-moi qui tu hantes, je te dirai qui tu es. (Dime a quién persigues, te diré quién

eres), إنما الأعمال بالنيات / C'est intention qui fait l'action. (Las buenas obras dependen de las intenciones.),السكوت علامة الرضا / Qui ne dit un mot consent. (Quien calla, otorga.)

5.(¿Qué dirías en las situaciones que siguen?): ما عساك أن تقول في الحالات التالية؟ .

من جد وجد ومن زرع حصد، ومن سار على الدرب وصل.

- Qui ne tente rien n'a rien. (Quien no se arriesga no pasa la mar.)

تمخض الجبل فولد فأر.

- La montagne a accouché d'une souris. (Parieron los montes, nació un ridículo ratón.)

عندما يغيب القط ترقص الفئران.

- Quand le chat n'est pas là, les souris dansent. (Cuando el gato no está, los ratones bailan.)

الأعور بين العميان ملك.

- Au royaume des aveugles, les borgnes sont rois. (En el país de los ciegos, el tuerto es rey.)

عزيز رجل سياسي لا يفوت الفرصة للحديث عن الخطط التنموية والمشاريع العملاقة والميزانيات المرصودة لأجلها، وفي الأخير قام بإنشاء محل للعب القمار.	يبدو ان أطفال السيدة فاطمة جد ملتزمون بإرشادات أمهم داخل البيت، ولكن بمجرد خروجها من المنزل تثور سعادتهم ويفعلون كل ما يحلو لهم كتمزيق الأوراق أو سكب الماء أو رمي الأغراض وتكسيرها.
محمد رجل عصامي يسعى دائما إلى تحقيق أهدافه مهما كلّفه ذلك، فقد أسس عدة شركات للاستيراد والتصدير والتصنيع رغم أنه من أسرة فقيرة جدا.	انتقل مؤخرا أضعف لاعب في الدوري الانجليزي لكرة القدم إلى قسم الهواة فأصبح هناك أفضل لاعب على الإطلاق.

6.(Busca en el texto el significado del siguiente refrán) ابحث عن معنى المثال التالي مستعينا بالنص .

في الصيف ضيعت اللبن. / En été, tu as perdu le lait. (Lit. En verano perdiste la leche. «La ocasión, la pintan calva.» o «La oportunidad no toca dos veces a la misma puerta.»)

هل ضيعت تركيا "لبن الصيف" الآتي من الخليج؟

على طريقة المثل العربي "في الصيف ضيعت اللبن"، أحجم آلاف الخليجيين والسعوديين عن قصد جمهورية تركيا التي كانوا لبلادهم يتدفقون عليها الأعوام الماضية بأعداد غفيرة، بوصفهم سياحاً ومستثمرين، قبل أن يعتقد سعوديون أن حكومة أردوغان قلبت ظهر المجن وأصبحوا لا يشعرون في ربوعها بالأمان. (Independent arabia, 19/7/2019)

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Abdi Yattou, H. (2016). *Análisis contrastivo y estudio de una base de datos paremiológica temática hispano-francés-árabe. Problemas de traducción y de equivalencia*. Alicante: Universidad de Alicante.

Aguirre de Ramírez, R. (2000). La comprensión del sentido de los refranes en escolares. *Educere*, 3 (9), 76-83.

Ahmed Mukhtar, O. (2008). *Muʻŷam al-luga al-ʻarabiya al-mu-ʻāṣira*. Al-Qāhira: ʻ*Ālam* al-Kub (tomo II).

Ali Lubani, H. (1999). *Muʻŷam al-ʼamṯāl al-falasṭīniyya*. Bayrūt: Maktabat Lubnān.

Babṭīn, Y. I. M.; Alŷarrāḥ, M. I. (2019). *Tawẓīf al-ʼamtāl as-sāʼira fī iṯrāʼ kifāyāt mutaʻallimī al-ʻarabiya*, Maŷallat Al-Bāḥiṯ, 4 (10), 79-104.

Brosh, H. (2013). Proverbs in the Arabic Language Classroom, *International Journal of Humanities and Social Science*, 5 (3), 19-29.

Crida Álvarez, C.; Sevilla Muñoz, J. (2015). La problemática terminológica en los estudios paremiológicos. *Anuari de Filología. Estudis de Lingüística*, 5, 67-77.

Del Campo Martínez, M. A. (2001). Los refranes en la enseñanza de español como lengua extranjera, *REALE*, 12: 9-29. https://core.ac.uk/download/pdf/58907799.pdf. [consulta: 15/6/2023]

http://kames1979.or.kr/cont/105/tab1_file/2010103102-20121204222030.pdf. [consulta: 15/6/2023]

Kong, J. H. (2010). Ṭarā'iq tadrīs al-luga al-'arabiyya li-lkūriyyīn bi-sti'māl al-'amṯāl al-'arabiyya, *Maŷallat Dirāsāt Aš-šarq Al-'awsaṭ*, 31 (2), 97-118. (Hankuk *University of Foreign Studies*)

Moscoso García, F. (2020). Los refranes recogidos en el Vocabulista del P. Patricio de la Torre: puente de unión entre al-Andalus y Marruecos, *Boletín de Literatura Oral*, 10, 171-217. https://repositorio.uam.es/bitstream/handle/10486/694952/refranes_moscoso_BLO_20227.pdf?sequence=1&isAllowed=y. [consulta: 15/6/2023]

Ould Mohamed Baba, A. S. (2012). Los proverbios árabes clásicos más usados. *Anaquel de Estudios Árabes*, 23, 131-144.

Penadés Martínez, I. (1999). La enseñanza de las unidades fraseológicas, Madrid: Arco Libros.

Penadés Martínez, I. (2004). La enseñanza de la fraseología en el aula de ELE, *Carabela,* 56, 51-67.

Qaṭamiš, A. (1988). *Al-'Amṯāl al-'arabiyya: dirāsa tārījiyya taḥlīliyya*. Damasco: Dār al-Fikr.

Ruiz Moreno, R. M. (1998). Reflexiones sobre el origen de los refranes, *Anaquel de Estudios Árabes*, 9, 169-178.

Ruiz Moreno, R. M. (2000). El refrán árabe y su forma de expresión. *Paremia*, 9, 125-132.

Sardelli, M. A. (2010). Los refranes en la clase de ELE, *Didáctica. Lengua y Literatura,* 22, 325-350.

Sellheim, R. (1971). *Al-'Amṯāl al-'arabiyya al-qadīma, ma'a i'tinā' jāṣ bi-kitāb al-'amṯāl li-'Abī 'Ubaid. Die Klassich-Arabischen Sprichwörtersammlungen insbesondere die des Abū 'Ubayid*. (Traducción de Ramaḍān Abdu-Tawwāb). Beirut: Dār al-'Amāna, Mu'asasat al-Risāla.

Sevilla Muñoz, J.; Barbadillo de la Fuente, M. T. (2004). Valor didáctico del refrán. *Paremia*, 13, 195-204.

Sevilla Muñoz, J.; Cantera, J. (2002). *Pocas palabras bastan. Vida e interculturalidad del refrán*. Salamanca: Centro de Cultura Tradicional (Diputación de Salamanca).

Sevilla Muñoz, J.; Crida Álvarez, C. (2013). Las paremias y su clasificación. *Paremia*, 22, 105-114. https://cvc. cervantes.es/lengua/paremia/pdf/022/009_sevilla-crida.pdf. [consulta: 15/6/2023]